

2022年10月21日  
文化審議会国語分科会  
国語課題小委員会

# ローマ字のつづり方について: 言語学の観点から

Peter Backhaus  
Waseda University

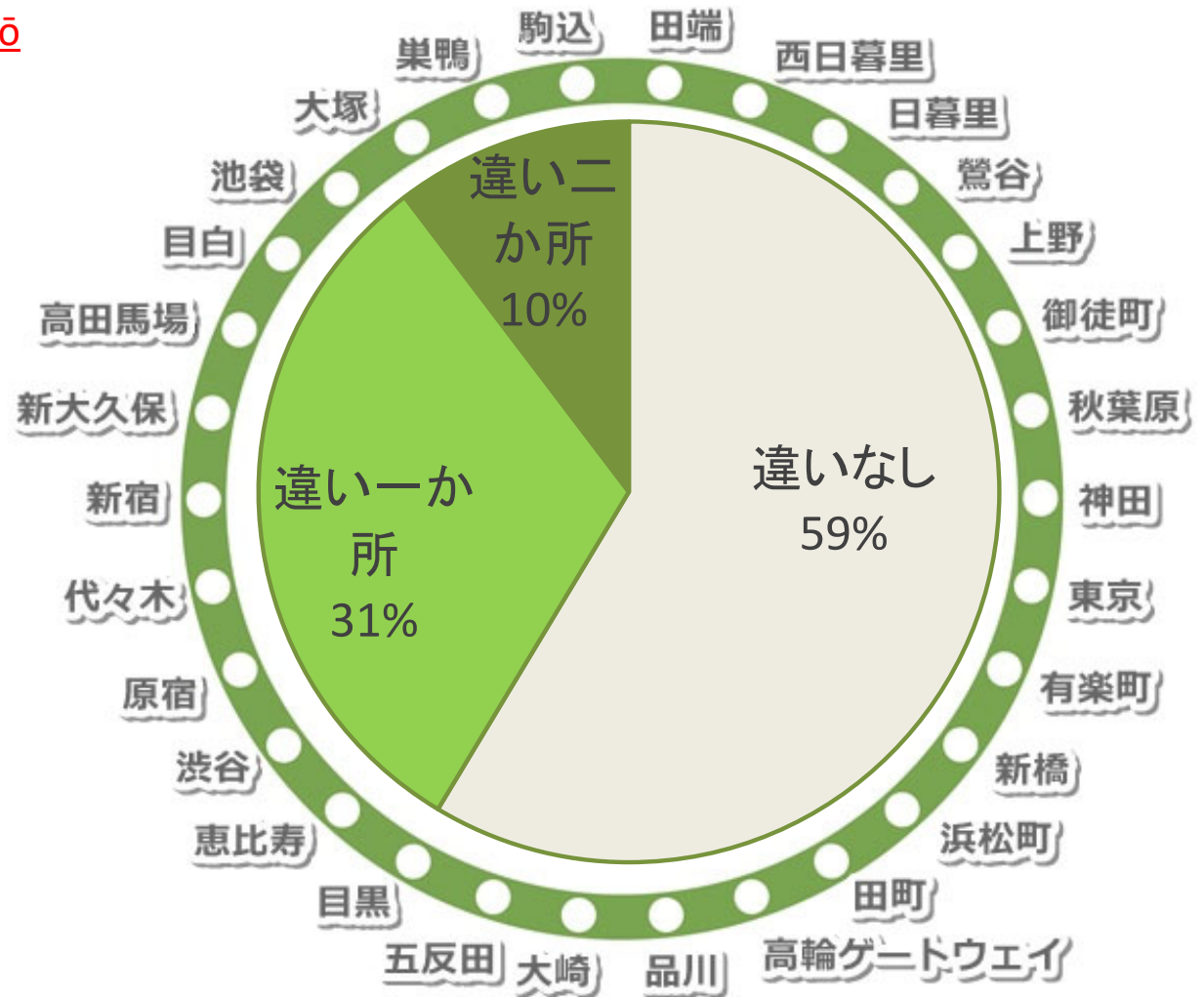


# 現状

- 漢字・仮名と違って、補助的な役割
- 訓令式とヘボン式の混在
  - 訓令：日本人向け
  - ヘボン：外国人向け
- 主な違い：  
し(じ、しゃ、じゃ等)、ち、つ、ふ
  - 訓令：si (zi, sya, zya), ti, tu, hu
  - ヘボン：shi (ji, sha, ja), chi, tsu, fu

# 例：山手線29駅名

|          |                                         |
|----------|-----------------------------------------|
| 東京       | Tokyo                                   |
| 有楽町      | Yūrakuchō/Yūrakut <u>y</u> ō            |
| 新橋       | Shinbashi/ <u>S</u> inbasi              |
| 浜松町      | Hamamatsuchō/Hamamatu <u>t</u> yō       |
| 田町       | Tamachi/Tamati                          |
| 高輪ゲートウェイ | Takanawa Gateway                        |
| 品川       | Shinagawa/ <u>S</u> inagawa             |
| 大崎       | Ōsaki                                   |
| 五反田      | Gotanda                                 |
| 目黒       | Meguro                                  |
| 恵比寿      | Ebisu                                   |
| 渋谷       | Shibuya/ <u>S</u> ibuya                 |
| 原宿       | Harajuku/Harazu <u>y</u> uku            |
| 代々木      | Yoyogi                                  |
| 新宿       | Shinjuku/ <u>S</u> in <u>z</u> yuku     |
| 新大久保     | Shin-Ōkubo/ <u>S</u> in-Ōkubo           |
| 高田馬場     | Takadanobaba                            |
| 目白       | Mejiro/Me <u>z</u> iro                  |
| 池袋       | Ikebukuro                               |
| 巣鴨       | Sugamo                                  |
| 駒込       | Komagome                                |
| 田端       | Tabata                                  |
| 西日暮里     | Nishi-Nippori/Ni <u>s</u> i-Nippori     |
| 日暮里      | Nippori                                 |
| 鶯谷       | Sugamo                                  |
| 上野       | Ueno                                    |
| 御徒町      | Okachimachi/Oka <u>t</u> i <u>m</u> ati |
| 秋葉原      | Akihabara                               |
| 神田       | Kanda                                   |



# “混合”式の問題



- 例：  
「新宿」のローマ字表記
- 出典：  
Google (2022年10月現在)  
（“再検索”結果込み）
- 検索項目（ヒット数）：
  - “Shinjuku” (59,100,000)
  - “Sinzyuku” (213)
  - “Sindyuku” (37)
  - “Sinjuku” (307)
  - “Shinzyuku” (289)
  - “Shindyuku” (286)
  - “Shinjyuku” (331)

＝ヘボン・訓令・日本式の混合

➤ ローマ字で表記する場合に、例えば「南アルプス市」のは、アルプスだけ英語の「MINAMI-ALPS」になっている。あるいは「パーティー会場」を「PARTY KAIJYO」と表記するような場合がある。これはローマ字の問題でもありこれは外来語の問題でもあるが、その辺りの実態を踏まえた上で、一番混乱がない在り方について、ある程度のガイドラインのようなものがあるといいのではないか。

# 正書法の深度

- 「浅い」正書法 ("shallow orthography")
  - 理想: 文字と音素との関係が一對一
  - やや規則的
  - 例: スペイン語
- 「深い」正書法 ("deep orthography")
  - 語源や形態論的要素に配慮
  - やや不規則的
  - 例: 英語 (ghoti=fish)



|        |    |
|--------|----|
| laugh  | f  |
| women  | i  |
| nation | sh |

# 日本語ローマ字の深度

- ヘボン式

文字と音素が一致\*

- /s/ : <s>, /ʃ/ : <sh>
- /t/ : <t>, /ts/ : <ts>
- /h/ /ç/ : <h>, /ɸ/ : <f>

\*// = 音素 (phoneme)  
<> = 書記素 (grapheme)

- 訓令式

形態論的な規則性を重視

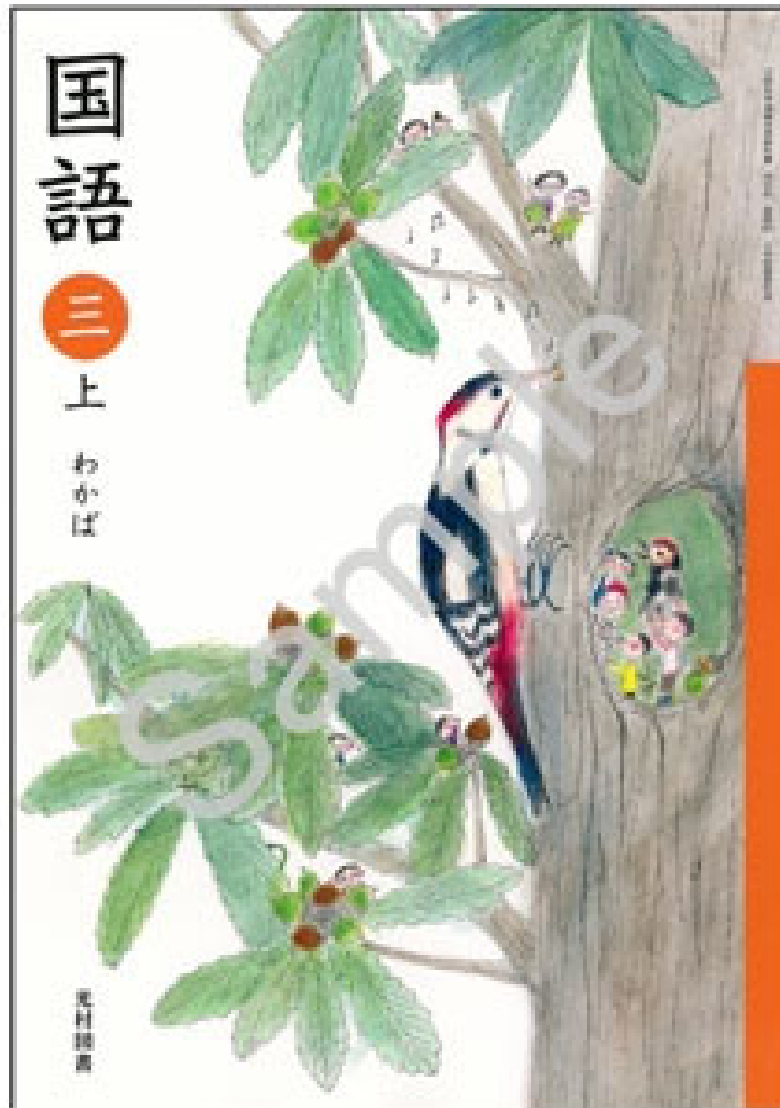
- さ行: 全箇所が<s> (濁音が<z>)
- た行: 全箇所が<t> (濁音が<d>)
- は行: 全箇所が<h>

例: 立つ

- た tatanai
- ち tatimasu
- つ tatu
- て tate
- と tatō

# 教科書の例

A上①



## 言葉 ローマ字

日本語は、ひらがな・カタカナ・漢字のほかに、アルファベットのいくつかを使って、書き表すことができます。このような書き表し方を、ローマ字表記といいます。

### ■アルファベット



※この順番は一つのれいをしめたもので、決まりはありません。

ローマ字表記は、わたしたちの身の回りのさまざまなところで使われています。



アルファベット



# ローマ字表

## A上②

### ■ローマ字

| 大文字<br>小文字 | ア段<br>A/a | イ段<br>I/i         | ウ段<br>U/u         | エ段<br>E/e | オ段<br>O/o        |                      |                      |                      |
|------------|-----------|-------------------|-------------------|-----------|------------------|----------------------|----------------------|----------------------|
| ア行         | あ<br>a    | い<br>i            | う<br>u            | え<br>e    | お<br>o           |                      |                      |                      |
| カ行         | か<br>ka   | き<br>ki           | く<br>ku           | け<br>ke   | こ<br>ko          | きゃ<br>kya            | きゅ<br>kyu            | きょ<br>kyo            |
| サ行         | さ<br>sa   | し<br>si<br>[shi]  | す<br>su           | せ<br>se   | そ<br>so          | しゃ<br>sha<br>[sha]   | しゅ<br>shu<br>[shu]   | しょ<br>sho<br>[sho]   |
| タ行         | た<br>ta   | ち<br>ti<br>[chi]  | つ<br>tu<br>[tsu]  | て<br>te   | と<br>to          | ちゃ<br>tya<br>[cha]   | ちゅ<br>tyu<br>[chu]   | ちよ<br>tyo<br>[cho]   |
| ナ行         | な<br>na   | に<br>ni           | ぬ<br>nu           | ね<br>ne   | の<br>no          | にゃ<br>nya            | にゅ<br>nyu            | にょ<br>nyo            |
| ハ行         | は<br>ha   | ひ<br>hi           | ふ<br>fu<br>[fu]   | へ<br>he   | ほ<br>ho          | ひゃ<br>hya            | ひゅ<br>hyu            | ひょ<br>hyo            |
| マ行         | ま<br>ma   | み<br>mi           | む<br>mu           | め<br>me   | も<br>mo          | みゃ<br>mya            | みゅ<br>myu            | みょ<br>myo            |
| ヤ行         | や<br>ya   | (い)<br>i          | ゆ<br>yu           | (え)<br>e  | よ<br>yo          |                      |                      |                      |
| ラ行         | ら<br>ra   | り<br>ri           | る<br>ru           | れ<br>re   | ろ<br>ro          | りゃ<br>rya            | りゅ<br>ryu            | りょ<br>ryo            |
| ワ行         | わ<br>wa   | (い)<br>i          | (う)<br>u          | (え)<br>e  | (お)<br>o<br>[wo] |                      |                      |                      |
| ン          | ん<br>n    |                   |                   |           |                  |                      |                      |                      |
| ガ行         | が<br>ga   | ぎ<br>gi           | ぐ<br>gu           | げ<br>ge   | ご<br>go          | ぎゃ<br>gya            | ぎゅ<br>gyu            | ぎょ<br>gyo            |
| ザ行         | ざ<br>za   | じ<br>ji<br>[ji]   | ず<br>zu           | ぜ<br>ze   | ぞ<br>zo          | じゃ<br>jya<br>[ja]    | じゅ<br>jyu<br>[ju]    | じょ<br>jyo<br>[jo]    |
| ダ行         | だ<br>da   | ぢ<br>(ji)<br>[di] | づ<br>(zu)<br>[du] | で<br>de   | ど<br>do          | ぢゃ<br>(jya)<br>[dya] | ぢゅ<br>(jyu)<br>[dyu] | ぢょ<br>(jyo)<br>[dyo] |
| バ行         | ば<br>ba   | び<br>bi           | ぶ<br>bu           | べ<br>be   | ぼ<br>bo          | びゃ<br>bya            | びゅ<br>byu            | びょ<br>byo            |
| パ行         | ぱ<br>pa   | ぴ<br>pi           | ぷ<br>pu           | ぺ<br>pe   | ぽ<br>po          | ぴゃ<br>pya            | ぴゅ<br>pyu            | ぴょ<br>pyo            |

[ ] 中の書き方も使うことができる。( ) は、かきねて出ているもの。

1 127ページのローマ字の表を見てみましょう。

ア行の音は、1字で表されます。

a i u e o  
あ い う え お

カ行から下の音は、2字いじょうが組み合わされています。

表をたてに見てみましょう。ア段の音には、全部「a」がついています。

ka sa ta na ha ma ya ra wa  
か さ た な は ま や ら わ

次に、横に見てみましょう。カ行の音には、全部「k」がついています。

ka ki ku ke ko  
か き く け こ

ほかの段や行は、どのように表しているでしょう。

2 ローマ字には、次のような決まりがあります。

①「きゃ」「きゅ」「きょ」などの音は、「kya」「kyu」「kyo」のように、3字で書き表します。

▶ ローマ字で書きましょう。

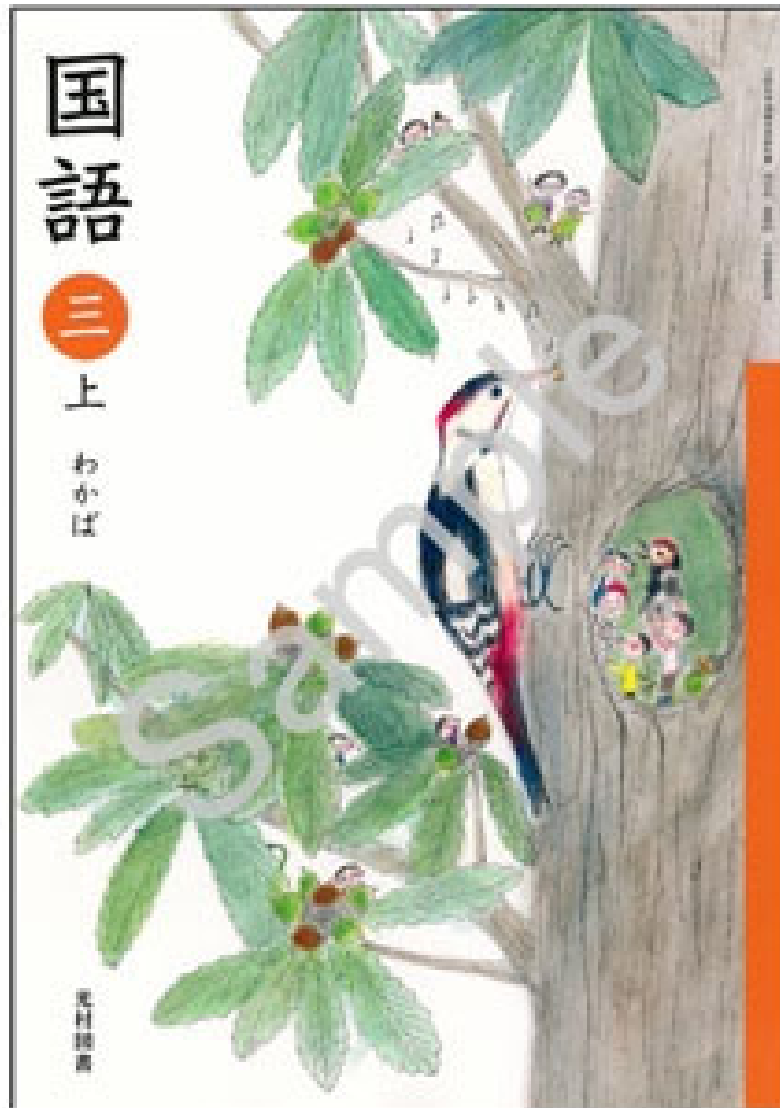
tyawan densya

= 訓令

(ヘボン: chawan densha)



# それでも...



## ローマ字

本語は、ひらがな・カタカナ・漢字のほかに、アルファベットいくつかを使って、書き表すことができます。このような書き方を、ローマ字表記といいます。

### ■アルファベット

大文字 小文字

A a B b C c D d  
E e F f G g H h  
I i J j K k L l  
M m N n O o P p  
Q q R r S s T t  
U u V v W w X x  
Y y Z z

※この書籍は一つの例をしめしたもので、決まりはありません。



ローマ字表記は、わたしたちの身の回りのさまざまなところで使われています。



アルファベット

# ヘボン式

A上①



= ヘボン

(訓令: KAJIBASHI DŌRI  
Shin-Ōsaka  
Higashi-Yodagawa)

## 言葉 ローマ字

日本語は、ひらがな・カタカナ・漢字のほかに、アルファベットのいくつかを使って、書き表すことができます。このような書き表し方を、ローマ字表記といいます。

### ■アルファベット

大文字 小文字

A a B b C c D d

E e F f G g H h

I i J j K k L l

M m N n O o P p

Q q R r S s T t

U u V v W w X x

Y y Z z

※この書籍は一つの例をしめしたもので、決まりはありません。



ローマ字表記は、わたしたちの身の回りのさまざまなところで使われています。



アルファベット

# 例外：訓令式



<tanosiku>



<BOKUSYA>



<MATUBAYA>



# 外来語は“英語式”

- ランド: LAND (not: RANDO)



- パーティ会場: Party (not: pātī) kaijō

# 例外：仮名のまま(へボン)

- サンライフ: Sanraifu (vs. Sun Life)



# 「外来語の表記について」

|    |   |    |   |      |      |      |      |
|----|---|----|---|------|------|------|------|
| ア  | イ | ウ  | エ | オ    | シャ   | シュ   | ショ   |
| カ  | キ | ク  | ケ | コ    | チャ   | チュ   | チョ   |
| サ  | シ | ス  | セ | ソ    | (ニャ) | ニユ   | (ニョ) |
| タ  | チ | ツ  | テ | ト    | (ヒャ) | ヒユ   | (ヒョ) |
| ナ  | ニ | ヌ  | ネ | ノ    | (ミャ) | ミユ   | (ミョ) |
| ハ  | ヒ | フ  | ヘ | ホ    | (リャ) | リユ   | (リョ) |
| マ  | ミ | ム  | メ | モ    | ギャ   | ギユ   | (ギョ) |
| ヤ  |   | ユ  |   | ヨ    | ジャ   | ジュ   | ジョ   |
| ラ  | リ | ル  | レ | ロ    | ビャ   | ビユ   | ビョ   |
| ワ  |   |    |   |      | ピャ   | ピユ   | ピョ   |
| ン  |   |    |   |      |      |      |      |
| ガ  | ギ | グ  | ゲ | ゴ    | クア   | ウイ   | ウェ   |
| ザ  | ジ | ズ  | ゼ | ゾ    |      |      | シェ   |
| ダ  |   |    | デ | ド    | (ツァ) | /ti/ | チュ   |
| バ  | ビ | ブ  | ベ | ボ    | ファ   | ティ   | (ツェ) |
| パ  | ピ | プ  | ペ | ポ    | グア   | フィ   | (ツォ) |
| キャ |   | キュ |   | (キョ) |      | /di/ | フェ   |
|    |   |    |   |      |      | ディ   | フォ   |
|    |   |    |   |      |      | ヴィ   | ジェ   |
|    |   |    |   |      | ヴァ   | デュ   | ヴェ   |
|    |   |    |   |      |      | ヴ    | ヴォ   |

|     |     |    |     |
|-----|-----|----|-----|
| ヘボン | チ   | ティ | ディ  |
| 訓令  | chi | ti | di  |
|     | ti  | ti | ( ) |

(昭和29年国語審議会表記部会報告)

# 小学校学習指導要領

- 「ローマ字は、表音文字であり、単音文字であるから、話しことばや書きことばに対する反省を強め、ことばの決まりについての児童の自覚を高めることができる。」
- ローマ字学習：

仮名表と実際の発音とのズレについて学ぶきっかけ

さ し す せ そ

sa shi su se so

た ち つ て と

ta chi tsu te to

さ行の「し」だけは、本当は少し音が違うんだよ

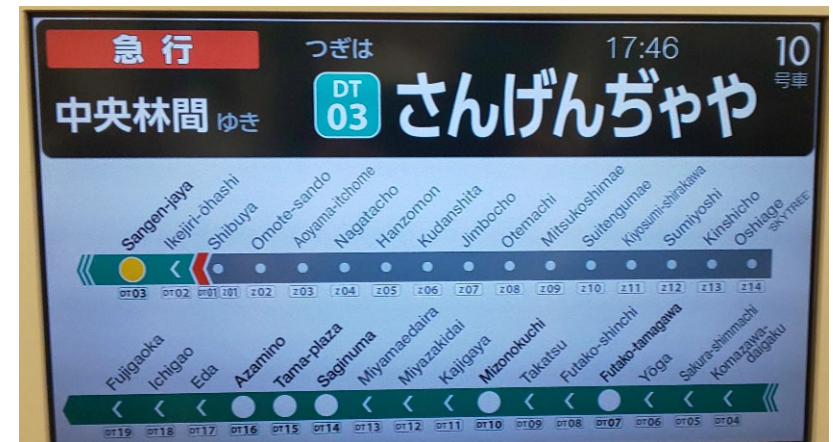
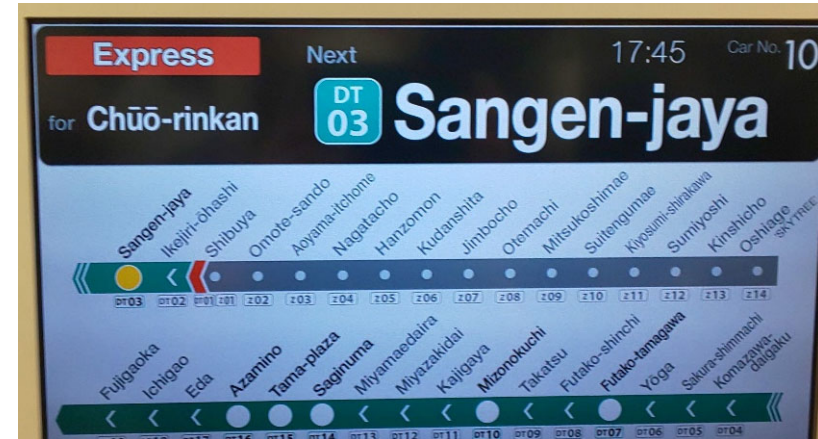
た行では、「ち」と「つ」は同じじゃないんだ。例えば、<ti>と書いたら、読みが「チ」じゃなくて、「ティッシュ」の「ティ」になるよ

昭和26年7月発行(試案 改訂版)



# キーボード入力の利便性

- 訓令式が有利
  - し: si (2) vs. shi (3)
  - ち: ti (2) vs. chi (3)
  - つ: tu (2) vs. tsu (3)
- ヘボン式が有利
  - じゃ: zya (3) vs. ja (2)
  - じゅ、じょ同様
- 入力ルール「深さ」
  - 例: 三軒茶屋
    - “sangendyaya” => 三軒茶屋
    - “sangenjaya” => 三軒じゃや(変換不可)



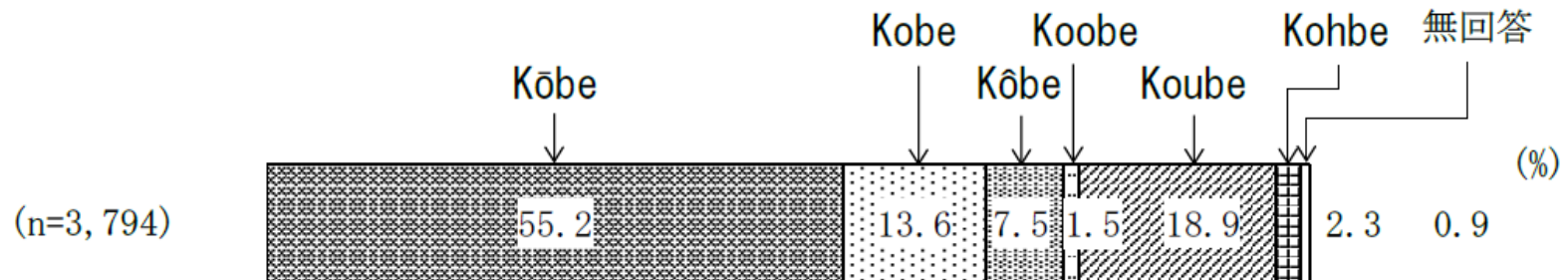
# 長音のローマ字化

- “According to the *Kunreishiki* directive of 1973, long vowels are to be shown [...] by means of a circumflex symbol, e.g. **otôto** ‘younger brother’, but in modern usage a macron appears to be more common (**otōto**), or – alternatively – the short vowel symbol is repeated (**otooto**). In the case of very short romanised items in isolation – e.g. names of Japanese persons or companies (e.g. **Saito** (family name) for /saitoo/), though usage can depend on the item in question. In names, one occasionally encounters the irregular romanisation *oh* for /oo/, e.g. **Saitoh**.”

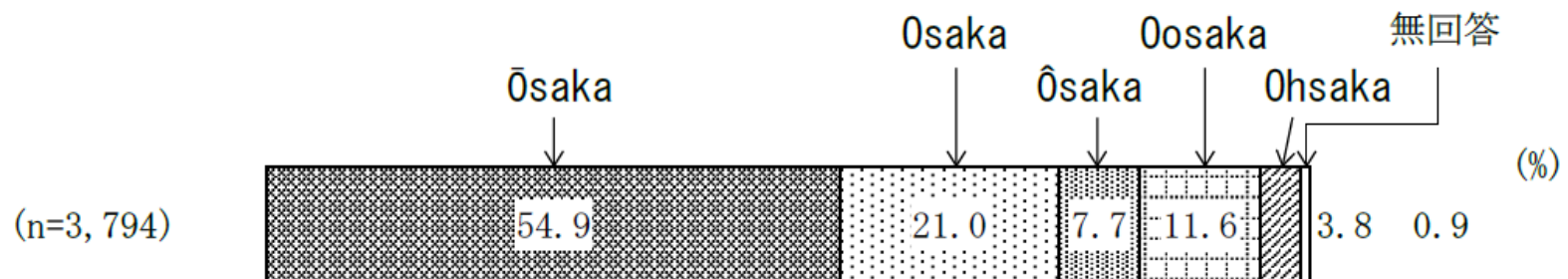
# 長音のローマ字化

問6 次の(1)と(2)の地名をローマ字で表す場合、ここに挙げた中ではどの書き方が読みやすいと思いますか。それぞれ一つずつ選んでください。

## (1) 神戸 (こうべ)

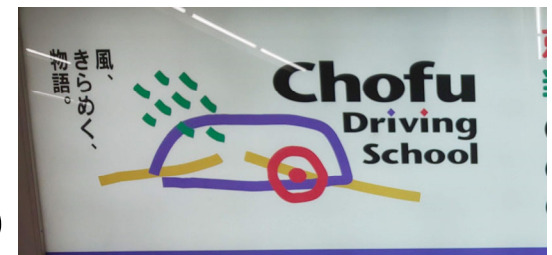


## (2) 大阪 (おおさか)



# 長音のローマ字化

- マクロン(例:ō)
  - + 実際の普及
  - 入力が困難
  - ee/ei, oo/ouが不透明
- やまがた(例:ô)
  - 「古い」印象
  - 入力が困難
  - ee/ei, oo/ouが不透明
- 仮名のまま(例:<oo>/<ou> )
  - + ee/ei, oo/ouの違いが表記可能
  - + 隣接形態素が合体しない:muzukashii (not: muzukashī)
  - + 入力しやすい
  - 母音クラスターが発生(女王:joou)
  - 英語の<oo>,<ou>の発音(例:you)
- 無表記(例:o)
  - + 入力しやすい
  - +/- 英語の<o>の発音が近い(例:Tokyo)
  - 意味の違いが不透明(例:大野vs.小野がどちらも<ono>)





# 長音その他





# まとめ

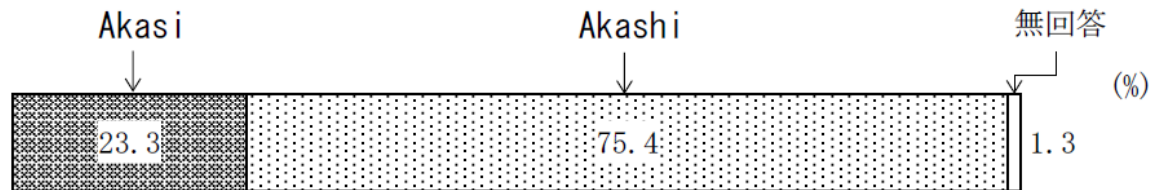
- 統一したローマ字つづりが望ましい
- 訓令式の利点
  - 深さ: (形態論上) 論理的
  - ローマ字入力の利便性 (キーストローク数)
- ヘボン式の利点
  - 浅さ: 音素と文字が一对一
  - 新しい仮名・音素も表記可 (ち=chi、てい=ti)
  - 日本語の音韻体系について学ぶきっかけ
  - 実際の普及 (一般日本人も)

# ヘボン式の普及

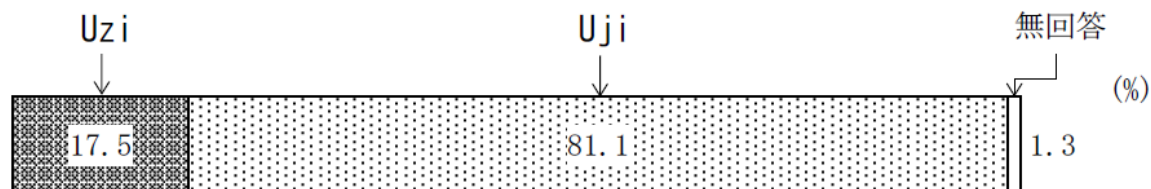
問9 次の(1)～(11)の言葉を、あなたがローマ字で書き表すとしたら、ここに挙げた中ではどの書き表し方を使いますか。それぞれ一つずつ選んでください。

(n=3,579)

(1) 明石 (あかし)



(2) 宇治 (うじ)



(3) 愛知 (あいち)

